

LEARN ABOUT Lead in Folk Remedies

Protect Your Family
from Lead Poisoning



For more information, go to
www.cdph.ca.gov/programs/clppb
or call your local
Childhood Lead Poisoning Prevention Program (CLPPP)



This brochure was created by Orange County CLPPP

WHAT ARE FOLK REMEDIES?

Folk remedies are also known as home remedies or traditional, folk, natural or herbal medicine. Folk remedies are used around the world and are very common in different ethnic and cultural groups. Folk remedies can have herbs, minerals, metals, or animal products in them. Lead and other heavy metals may be put into some folk remedies because these metals are thought to help some health problems. Lead and other heavy metals can also get into folk remedies during grinding, coloring, from the package, or if the ingredients are grown in soil that has lead in it.

CAN LEAD IN FOLK REMEDIES HURT MY CHILD?

Lead can hurt your child or unborn baby. Lead can make it hard for children to learn, pay attention and behave.

HOW DO I KNOW IF A FOLK REMEDY HAS LEAD IN IT?

You cannot tell by looking at or tasting a folk remedy if it has lead in it. Many folk remedies have a lot of lead in them, so even small amounts of these remedies can hurt your child.



HOW DO I KNOW IF MY CHILD HAS LEAD POISONING?

Most children with lead poisoning do not look or act sick. The only way to know if your child has lead poisoning is to get a blood test for lead. If you think your child has taken a folk remedy that has lead in it or you don't know, ask your doctor to test your child for lead.

WHERE CAN I FIND MORE INFORMATION ON FOLK REMEDIES CONTAINING LEAD?

State of California Department of Public Health
Childhood Lead Poisoning Prevention Branch
<http://www.cdph.ca.gov/programs/CLPPB>

Centers for Disease Control & Prevention
<http://www.cdc.gov/nceh/lead/tips/folkmedicine.htm>

WHAT ARE COMMON FOLK REMEDIES THAT CONTAIN LEAD?

- **Greta and Azarcon** (also known as *Alarcon, Coral, Luiga, Maria Luisa, or Rueda*) are fine powders used in Latino cultures for upset stomach and other illnesses. The powders are often yellow, orange and/or red and have been found to contain up to 90% lead.
- **Kohl and Surma** are black powders used in South Asian and Middle Eastern cultures mainly as a cosmetic, but also on the navel of a newborn child and as a medicine to treat skin infections.
- **Sindoor** is an orange-red powder typically used by the Asian Indian community.
- **Pay-loo-ah** is a red powder used in Southeast Asian countries to treat children with rash or high fever.



THESE FOLK REMEDIES HAVE BEEN FOUND TO CONTAIN LEAD

REMEDIES	USES
LATIN AMERICA	
Albayalde or Albayaidle	“empacho” (vomiting, colic, apathy, and lethargy)
Azarcon, Alarcon, Coral, Greta, Luiga, Maria Luisa or Rueda	Stomach ache
Liga	Digestive and stomach problems
Litargirio	Antiperspirant and deodorant
Alkohl	Applied to umbilical stump
Anzroot	Vomiting and diarrhea
Bint al Zahab, Bint, or Bent Dahab	Diarrhea, colic, constipation, and general newborn use
Bokhoor	Calming fumes
Cebagin	Teething powder
MIDDLE EAST	
Kajal, Kwalli, Kohl, Al-Kahl, Saoot, Summa, Tiro, or Tozali	Cosmetic; astringent for eye injury and umbilical stump, teething powder
Lozeena	Food coloring
Farouk	Teething powder
Santrinj	Teething Powder
Bala goli/Fita	Dissolved in “gripe water” and used for stomach ache
INDIA	
Deshi Dewa	Fertility
Ghasard	Digestion
Kandu	Stomach ache
Kushta	Disease of the heart, brain, liver, & stomach
Pushpadhanwa	Fertility
Sindoor	Applied to forehead and hairline
Asian Tongue Powder	Absorbs toxics
Chuifong toukuwan	Joint and other pain
Daw Tway	Digestion
Ba Bow Sen	Hyperactivity and nightmares in children
Cordyceps	High blood pressure, diabetes, bleeding
Hai Ge Fen	Digestive and stomach problems
Jin Bu Huan	Tonic; insomnia, joint and muscle pain, digestive and stomach problems
Po Ying Tan	Minor illness in children
Paylooah	Rash and high fever
ASIA	

ALAMIN ANG TUNGKOL SA Lead sa Mga Katutubong Gamot

Protektahan ang Iyong Pamilya
Laban sa Pagkakalason sa Lead



Para sa higit pang impormasyon, pumunta sa
www.cdph.ca.gov/programs/clppb
o tawagan ang iyong lokal na
Childhood Lead Poisoning Prevention Program (CLPPP)



Ang brochure na ito ay ginawa ng CLPPP ng Orange County

ANO ANG MGA KATUTUBONG GAMOT?

Kilala rin ang mga katutubong gamot bilang mga remedyong gawa sa bahay o tradisyonal na katutubo, natural, o herbal na gamot. Ginagamit ang mga katutubong gamot sa buong mundo at karaniwan ang mga ito sa iba't ibang pangkat etniko at kultura. Maaaring may mga halamang gamot, mineral, metal, o produktong mula sa hayop ang mga katutubong gamot. Maaaring naglalagay ng lead at iba pang mabigat na metal (heavy metal) sa ilang katutubong gamot dahil pinapaniwalaang nakakatulong ang mga metal na ito sa ilang problema sa kalusugan. Maaari ring malagyan ng lead at iba pang mabigat na metal ang mga katutubong gamot habang diniridik o kinukulayan ang mga ito, mula sa lalagyan, o kung pinatubo ang mga sangkap sa lupang may lead.

ANG LEAD BA SA MGA KATUTUBONG GAMOT AY MAKAKAAPEKTO SA AKING ANAK?

Maaaring malagay sa panganib ang iyong anak o anak na nasa sinapupunan dahil sa lead. Maaaring maging sanhi ang lead ng kahirapan ng mga bata sa pagkatuto, pagtutuon ng atensyon, o pagkilos nang naaangkop.

PAANO KO MALALAMAN KUNG MAY LEAD ANG ISANG KATUTUBONG GAMOT?

Hindi mo malalaman sa pamamagitan ng pagtingin o pagtikim ng katutubong gamot kung may lead ito. Maraming katutubong gamot ang naglalaman ng maraming lead, kaya maaaring malagay sa panganib ng kahit kaunti lang ng mga gamot na ito ang iyong anak.

PAANO KO MALALAMAN KUNG NAKAKARANAS NG PAGKALASON SA LEAD ANG AKING ANAK?

Karamihan sa mga batang nakakaranas ng pagkalason sa lead ay hindi nagpapakita ng pisikal na senyales ng pagkakasakit. Kinakailangang suriin ang dugo ng iyong anak para sa lead upang malaman kung nakakaranas siya ng pagkakalason sa lead. Kung sa tingin mo ay uminom ang iyong anak ng katutubong gamot na may lead o nang hindi mo nalalaman, hilingin sa doktor mo na suriin ang iyong anak para sa lead.



SAAN AKO MAKAKAHANAP NG HIGIT PANG IMPORMASYON TUNGKOL SA MGA KATUTUBONG GAMOT NA NAGLALAMAN NG LEAD?

Departamento ng Pampublikong
Kalusugan ng Estado ng California
Branch ng Pag-iwas sa Pagkakalason sa Lead para sa Mga Bata
<http://www.cdph.ca.gov/programs/CLPPB>

Mga Center para sa Pagkontrol at Pag-iwas sa Sakit
<http://www.cdc.gov/nceh/lead/tips/folkmedicine.htm>

ANO ANG MGA KARANIWANG KATUTUBONG GAMOT NA NAGLALAMAN NG LEAD?

- **Greta** at **Azarcon** (*kilala rin bilang Alarcon, Coral, Luiga, Maria Luisa, o Rueda*) mga pinong pulbos na ginagamit sa mga kulturang Latino para sa pananakit ng tiyan at iba pang sakit. Kadalasang dilaw, orange, at/o pula ang mga pulbos, at napag-alaman na naglalaman ang mga ito ng hanggang 90% lead.
- Ang **Kohl** at **Surma** ay mga itim na pulbos na pangunahing ginagamit sa mga kultura sa Timog Asya at Middle East bilang kosmetiko, ngunit ginagamit din ito sa pusod ng bagong panganak na sanggol bilang gamot sa mga impeksyon sa balat.
- Ang **Sindoor** ay mamula-mulang orange na pulbos na karaniwang ginagamit ng Asian Indian na komunidad.
- Ang **Pay-loo-ah** ay pulang pulbos na ginagamit sa mga bansa sa Timog-Silangang Asya upang gamutin ang mga batang may pamamantal o mataas na lagnat.



NAPAG-ALAMAN NANG NAGLALAMAN NG LEAD ANG MGA KATUTUBONG GAMOT NA ITO

MGA GAMOT	SAAN GINAGAMIT
Albayalde o Albayaidle	“empacho” (pagsusuka, kabag, kawalan ng emosyon, at katamlayan)
Azarcon, Alarcon, Coral, Greta, Luiga, Maria Luisa o Rueda	Pananakit ng tiyan
Liga	Mga problema sa pagtunaw ng pagkain at sa tiyan
Litargirio	Antiperspirant at deodorant
Alkohol	Ipinapahid sa pinagputulan ng umbilical cord
Anzroot	Pagsusuka at pagtatae
Bint al Zahab, Bint, o Bent Dahab	Pagtatae, kabag, empatso, at pangkalahatang paggamit sa bagong panganak na sanggol
Bokhoor	Usok na pampakalma
Cebagin	Pulbos para sa pagngingipin
Kajal, Kwalli, Kohl, Al-Kahl, Saoot, Surma, Tiro, o Tozali	Kosmetiko; panghilom ng pinsala sa mata at pinagputulan ng umbilical cord, pulbos para sa pagngingipin
Lozeena	Food coloring
Farouk	Pulbos para sa pagngingipin
Santrinj	Pulbos para sa pagngingipin
Bala goli/Fita	Tinutunaw sa “gripe water” at ginagamit para sa pananakit ng tiyan
Deshi Dewa	Pertilidad
Ghasard	Pagtunaw ng pagkain
Kandu	Pananakit ng Tiyan
Kushta	Sakit sa puso, utak, atay, at tiyan
Pushpadhanwa	Pertilidad
Sindoor	Ipinapahid sa noo at hairline
Asian Tongue Powder	Humihigop ng mga lason
Chuihong toukuwan	Pananakit ng kasukasan at iba pang bahagi ng katawan
Daw Tway	Pagtunaw ng pagkain
Ba Bow Sen	Pagiging malikot at pagkakaroon ng bangungot sa mga bata
Cordyceps	Mataas na presyon ng dugo, diabetes, pagdurugo
Hai Ge Fen	Mga problema sa pagtunaw ng pagkain at sa tiyan
Jin Bu Huan	Tonic; insomnia, pananakit ng kasukasan at kalamnan, mga problema sa pagtunaw ng pagkain at sa tiyan
Po Ying Tan	Hindi malubhang sakit sa mga bata
Paylooah	Pamamantal at mataas na lagnat

LATIN AMERICA
MIDDLE EAST
INDIA
ASVA